

А. А. ШАЙКИН

## Реплика иудея в «Повести временных лет»

В статье 986 г «Повести временных лет», в рассказе о «выборе» вер есть такой эпизод. Выслушав хазарских миссионеров, поведавших об иудейской вере, князь Владимир сразил их каверзным вопросом. «То гдѣ есть земля ваша?». Они же рѣша: «Въ Ерусалимѣ» Онъ же рече: «То тамо ли есть?» Они же рѣша: «Разъгнѣвася Богъ на отци наши и расточи ны по странамъ грѣхъ ради наших, и предана бысть земля наша хрестеянѡмъ».<sup>1</sup>

Еще в прошлом веке слова эти связали с завоеванием Палестины крестоносцами в конце XI—начале XII в. С такой датировкой реплики иудея согласны и современные комментаторы ПВЛ.<sup>2</sup> Однако маловероятно, чтобы событие, случившееся в 1099 г (захват Иерусалима) в Палестине, стало тотчас известно в Киеве, и один из летописцев начала XII в. успел откликнуться на него, перенеся в своем повествовании это событие на сотню лет назад (диалог Владимира с миссионерами датируется в ПВЛ 986 г.). К тому же игумен Даниил, путешествовавший по Палестине в начале XII в., сообщал о далеко не завершившихся военных действиях между войсками Балдуина и сарацинами.<sup>3</sup> Поэтому есть резоны в соображениях о том, что отклик на эти события мог появиться в русской летописи не ранее второй половины XII в.<sup>4</sup> Позднюю вставку легко было бы объяснить, если бы она содержалась в одном из списков или в списках одной группы, но это место идентично во всех основных редакциях ПВЛ,<sup>5</sup> то есть ее нельзя приписать, скажем, Лаврентию или составителю Ипатьевского свода.

Вопрос этот существеннее хронологических расхождений, ибо реплика эта — не погодная запись о единичном факте, которую легко вписать или убрать. Слово иудейского миссионера — часть художественного целого, не подлежащего разъятию. Если убрать эту реплику (посчитав ее поздней вставкой), придется убирать самую фигуру иудея-миссионера и весь разговор Владимира с ним: тогда рухнет вся «глава» об испытании вер,

<sup>1</sup> Повесть временных лет / Подгот текста, перевод, статьи и коммент Д С Лихачева 2-е изд., испр и доп СПб, 1996 С 40

<sup>2</sup> См Там же С 454, ПЛДР Кн 1 XI—начало XII века М, 1978 С 434, БЛДР Т 1 XI—XII века СПб, 1997 С 502

<sup>3</sup> ПЛДР Кн 2 XII век М, 1980 С 82, 86, 90, 94, 98 и др

<sup>4</sup> См Иловайский Д Разыскания о начале Руси М, 1876 С 291—302, Соловьев С М Соч М, 1988 Кн 1, т 1—2 С 305

<sup>5</sup> См ПВЛ С 135

ибо греческий философ, отвечая на вопросы Владимира, начинает свою речь с дополнительного разоблачения своих предшественников, в том числе и иудея, касаясь при этом и темы утраты последними своей земли. В таком случае и «Речь философа» придется также считать вставкой второй половины XII в., а это ведет к пересмотру всей истории начального летописания, ибо крещение Владимира и Руси — центральная часть всей ПВЛ, которую А. А. Шахматов относил еще к Древнейшему (1039 г.) своду.<sup>6</sup> Если согласиться с датировкой реплики иудея XII в., то следует отказаться от признания «Речи философа» одним из самых ранних (конец X в.) русских литературных произведений.<sup>7</sup> К такому выводу логично приходил В. О. Ключевский, полагая, что все «Сказание о крещении Руси при Владимире», весь текст за 986, 987 и 988 гг. надо датировать XII в., правда, по мысли В. О. Ключевского, — началом XII в.<sup>8</sup>

Между тем, если взглянуть на вопрос несколько шире, менять ничего не надо. С IV в. н. э. христианство утверждается в Риме, Палестина же — провинция Римской империи. С конца IV в. до VII в. Палестина входила в состав Византийской империи — средневековой цитадели христианской веры. В VII в. Палестину завоевали арабы, но Иерусалим и после этого сохранял значение христианского центра. Так что нет никакой нужды связывать слова иудейского миссионера с событиями конца XI—начала XII в. Иудей и в X в. имел основания сказать, что земля их отдана христианам, тем более, что в потере родной земли повинны и отцы: «Разъгнѣвася Богъ на отци наши и расточи ны по странам...». А. А. Шахматов считал это место в тексте ПВЛ заимствованием из Толковой Палеи, в словах которой имелся в виду этот большой масштаб событий.<sup>9</sup> Об утрате иудеями своей земли **тотчас после распятия Христа** говорится и в летописной «Речи философа»: Господь ждал покаяния от иудеев после распятия **46 лет**, не дождавшись, «посла на ня римляны, грады их разбиша и самы **расточиша по странам**, и работают в странах». Сходные сентенции — о потере иудеями своей родины — присутствовали в текстах, возникших до ПВЛ. Так, в «Житии Константина», созданном, как полагают, еще в IX в., есть слова о том, что «Иерусалим сокрушен, и жертвы не приносятся, и все сбылось, что пророки прорицали о вас».<sup>10</sup> В так называемом Тексте Шехтера греки и арабы, отговаривая хазар от принятия иудейской веры, говорят: «Как это вы возвращаетесь в веру евреев, которые находятся в рабстве под властью всех (других) народов?».<sup>11</sup> В «Слове о законе и благодати» неоднократно варьируются те же утверждения: «Отжени иудейство и съ законом расточи по странам...», «И отгнани быша иудеи и расточени по странам...», «...и расеяни быша иудеи по странам...».<sup>12</sup> В XI в. на Руси уже знали в славянском переводе «Иудейскую войну» Иосифа Флавия, где и рассказывалось о захвате Иерусалима Римом. При этом Рим в осмыслении «Жития Константина» — уже не языческий Рим, а христианское царство: «...наше царство не рим-

<sup>6</sup> Шахматов А. А. Разыскания о древнейших русских летописных сводах. СПб., 1908. С. 147—158, 557—568.

<sup>7</sup> См.: Дмитриев Л. А., Лихачев Д. С., Творогов О. В. Тысячелетие русской литературы // РЛ. 1979. № 1. С. 3—13.

<sup>8</sup> Ключевский В. О. Курс русской истории. М., 1987. Ч. 1, т. 1. С. 98.

<sup>9</sup> Шахматов А. А. Корсунская легенда о крещении Владимира. СПб., 1906. С. 74 (оттиск из сборника статей в честь В. И. Ламанского).

<sup>10</sup> Сказания о начале славянской письменности. М., 1981. С. 81.

<sup>11</sup> Голб Н., Прицак О. Хазарско-еврейские документы X века / Науч. ред., послесл. и коммент. В. Я. Петрухина. М.; Иерусалим: Гешарим, 1997/5757. С. 138—139.

<sup>12</sup> Слово о законе и благодати митрополита Илариона // БЛДР. Т. 1: XI—XII века. СПб., 1997. С. 30, 38, см. также с. 54.

ское, а Христово... Ведь римляне идолам поклонялись, эти же — одни из одного, другие из иного народа и племени царствуют во имя Христа...».<sup>13</sup> По-видимому, вопрос Владимира и ответ иудея были своеобразным общим местом в памятниках, затрагивающих вопрос об иудейской вере, уже в IX—X вв. Таким образом, нет никакой нужды привязывать слова иудея к событиям рубежа XI—XII вв. и менять датировку этой части ПВЛ, объявляя ее вставкой середины XII в.<sup>14</sup>

Летописец, только что обретший хронологию как средство упорядочивания мира, отдал эти слова современнику Владимира: сознательно перекинуть событие (пусть в виде литературного мотива) на сотню лет назад летописец не мог по самой своей «летописной» сути.

---

<sup>13</sup> Сказания о начале славянской письменности. С. 81—82.

<sup>14</sup> См. также: Жданов Р. В. Крещение Руси и Начальная летопись // ИЗ. 1939. Т. 5. С. 14.